

Zamjenice u našem i engleskom jeziku

3. pokazne (demonstrative) <i>(this, that, these, those)</i>	
<i>jednina</i>	<i>množina</i>
I will graduate this year! beautiful! That was not okay.	These shoes are beautiful! Those were the days!

4. povratne (reflexive) Ove zamjenice u engleskom jeziku imaju različit oblik za svako lice, pa grade posebnu grupu. U našem jeziku zamjenica sebe/se odgovara ovim zamjenicama i ima isti oblik za svako lice, pa se svrstava u lične zamjenice.	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<i>jednina</i>	<i>množina</i>
1. I saw myself on the picture. ourselves !	1. We did it ourselves !
2. Do you ever ask yourself this question? good care of yourselves .	2. Please, take care of yourselves .
3. He is looking at himself in the mirror. Mary is talking to herself . The cat licked itself .	3. They had a nice time. They enjoyed themselves .

5. uzajamno – povratne (za dvoje ili više ljudi) Tarzan and Jane love each other very much. People often hurt one another .	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

6. upitne (interrogative) <i>(who, whom, whose, what, which)</i>	
Who will come to the party? Whom did you tell? Whose clothes are on the floor? What do you need? Which do you prefer?	

7. odnosne (relative) who/that za ljude <i>My boss, who is very nice, lives in London.</i> which/that za životinje i stvari <i>Mary gave the book, which she had already read, to her best friend.</i> whose za pripadnost <i>His brother, whose house is at the end of the street, is a friend of mine.</i>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Grupni rad
Zamjenice

<i>Zadatak:</i>
I Oblikovati za svaku zamjenicu (svih vrsta) po jednu rečenicu u kojoj je upotrijebljena i prevesti je na strani jezik koji je naznačen za svaku grupu.
II Prevesti treći pasus uvodnog teksta u Udžbeniku, str. 90 („Još ako počnu...”) na strani jezik koji je naznačen za svaku grupu, uporediti pasuse s obzirom na obaveznost i učestalost upotrebe ove vrste riječi u rečenici i objasniti razloge zbog kojih do nje dolazi.

<i>Zamjenice</i>
Engleski i naš jezik imaju zajedničko porijeklo jer pripadaju indoevropskoj grupi jezika (najbrojnija grupa jezika kojima govori 47% svjetskog stanovništva). Samim tim što spadaju u indoevropske jezike, oni su i po morfološkoj klasifikaciji u istoj grupi – svrstavaju se u fleksivne jezike. Ipak, pripadaju različitim jezičkim porodicama: engleski germanskoj, a naš jezik slovenskoj porodici jezika.

Zamjenice su riječi koje upućuju na lica, predmete, pojave ili njihove osobine. Tumačene su kao riječi koje zamjenjuju druge riječi. Iako je savremena nauka utvrdila da je *upućivanje* osnovno značenje ove vrste riječi, termin i dalje opstaje.

<i>Zamjenice u engleskom jeziku</i>
U engleskom jeziku zamjenice se dijele na:
1. lične
a) <i>subjekatske</i>
b) <i>objekatske</i>
2. privojne
3. pokazne
4. povratne
uzajamno-povratne
upitne
7. odnosne

where za mjesta
The old palace, where the royal family once lived, is now open to the public.
when za vrijeme i datum
Christmas day, when many people stay at home, is a quiet day in England.
8. **neodređene (indefinite)**
Ove zamjenice su u vezi sa odgovarajućim determinatorima, ali za razliku od njih one stoje samostalno (bez imenice iza njih).

a) za lica ili stvari (some, any,no,every i sufiks –body, -one, -thing) - <i>Did you hear something?</i> - <i>No, but i think i saw someone</i> <i>-body -one -thing</i> <i>Some somebody someone something</i> <i>Any anybody anyone anything</i> <i>No nobody no one nothing</i> <i>Every everybody everyone everything</i>	
b) za količinu (less, little, a lot of, many, much, few, several, some, none, one, plenty of)	

I	
<u>PODJELA ZAMJENICA U NAŠEM JEZIKU</u>	
<u>Imeničke zamjenice</u>	
1. lične:	
a)	
1. <u>J</u> a radim svoj domaći zadatak. rad o zamjenicama.	1. <u>M</u> i radimo grupni rad
<u>I</u> am doing my homework.	<u>W</u> e are doing the group project about pronouns.
2. <u>T</u> i si najbolji fudbaler u našem klubu. ovu knjigu.	2. <u>I</u> ste mi kupili
<u>Y</u> ou are the best footballer in our club. this book.	<u>Y</u> ou bought me
3. <u>O</u> n je moj najbolji drug. žurci prošlog utorka.	3. <u>O</u> ni su bili na
<u>H</u> e is my best friend. party last Tuesday.	<u>T</u> hey went to the
<u>O</u> na je drugarica moje sestre.	
<u>S</u> he is my sister's friend.	

8. neodređene	
a) za lica i stvari	
b) za količinu	
1. lične zamjenice (personal pronouns)	
a) subjekatske (I, you, he, she, it, we, they)	
<i>jednina</i>	<i>množina</i>
1. I was born in America. 2. You* think I am pretty? 3. He gave me a book. invited us on a party. She is dancing! It smells good.	1. We are pretty. 2. You* are smart. 3. They have never

*Isti oblik <i>you</i> se upotrebljava za drugo lice jednine, množine, kao i prilikom persiranja. Ova zamjenica ima isti oblik i kao subjekatska i kao objekatska.	
b) objekatske (me, you, him, her, it, us, them)	
- Can you give me your homework? - Yeah, sure, I'll give it to you* .	
U našem jeziku nema podjele na subjekatske i objekatske zamjenice – objekatske se izražavaju upotrebom padeža.	
Primjeri:	
Nominativ: <i>Mi</i> smo u odjeljenju II f.	We are in the class II f.
Genitiv: Kriju to <i>od mene</i> .	They are hiding it <i>from me</i> .
Dativ: Dali su <i>meni</i> poklon.	They gave me the present.
Akuzativ: U daljini vidim <i>njega</i> .	I see him in the distance.
Vokativ: Hej, <i>t!</i>	Hey you!
Instrumental: Idem u bioskop <i>sa njom</i> .	I am going to the cinema <i>with her</i> .
Lokativ: Na času su govorili <i>o njemu</i> .	They talked about him during the lesson.

2. privojne zamjenice (possessive pronouns) <i>(mine, yours, hers, his, ours, yours, theirs)</i>	
<i>jednina</i>	<i>množina</i>
1. This dress is mine !	1. The bird is ours .
2. Is this book yours ?	2. Are these bananas yours ?
3. This car is hers .	3. The car is theirs .
Mario is creating his best work! Group work is neither mine nor yours nor ours not its . (ova zamjenica se veoma rijetko danas koristi)	

b) sebe/se: Povrijedio <u>se</u> . haljinu.	<i>Kupila je <u>sebi</u> prevod: She bought <u>herself</u> a dress.</i>
---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

U engleskom jeziku postoji oblik zamjenice *sebe/se* za svako lice (*myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves*). Te zamjenice u engleskom jeziku čine posebnu vrstu – povratne zamjenice (reflexive pronouns), zato što imaju oblik za svako lice.
U engleskom povratne zamjenice se ponekad koriste i uz predlog *by*. Ta konstrukcija ima značenje *sam*. U našem jeziku ovakva konstrukcija ne postoji.
primjer: *Putovao je u Italiju sam. He traveled to Italy by himself.*

Pored toga, povratne zamjenice u engleskom jeziku se koriste i da se nešto istakne, dok se u našem jeziku ne koriste na taj način.
primjer: *The teacher himself doesn't know the answer.*
U engleskom jeziku nekim glagolima se mijenja značenje kada se povratna zamjenica nađe u službi pravog objekta; ovakvih konstrukcija nema u našem jeziku, što se i vidi kada se ove rečenice doslovno prevedu.
a) *Would you like to help yourself to another drink?*
Da li bi želio da se pomogneš još jednim pićem? (doslovan prevod)
Da li bi želio da uzmeš još jedno piće? (adekvatan prevod)

b) *I hope the children will behave themselves.*
Nadam se da će djeca sebe ponašati. (doslovan prevod)
Nadam se da će se djeca lijepo ponašati. (adekvatan prevod)

2. nelične:
a) upitno-odnosne zamjenice za lica i stvari:
- <u>Who</u> je to bio?
<u>Who</u> was that?
- <u>Who</u> je u kutiji?
<u>Who</u> is in the box?
b) sa njima složene neodređene zamjenice:
- <u>Someone</u> je provalio u moju kuću.
<u>Someone</u> broke into my house.
- Čuli smo <u>nešto</u> iz podruma.
We heard <u>something</u> from the basement.

3. pokazne (demonstrative) <i>(this, that, these, those)</i>	
<i>jednina</i>	<i>množina</i>
I will graduate this year! beautiful! That was not okay.	These shoes are beautiful! Those were the days!

4. povratne (reflexive) Ove zamjenice u engleskom jeziku imaju različit oblik za svako lice, pa grade posebnu grupu. U našem jeziku zamjenica sebe/se odgovara ovim zamjenicama i ima isti oblik za svako lice, pa se svrstava u lične zamjenice.	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<i>jednina</i>	<i>množina</i>
1. I saw myself on the picture. ourselves !	1. We did it ourselves !
2. Do you ever ask yourself this question? good care of yourselves .	2. Please, take care of yourselves .
3. He is looking at himself in the mirror. nice time. They enjoyed Mary is talking to herself . The cat licked itself .	3. They had a nice time. They enjoyed themselves .

5. uzajamno – povratne (za dvoje ili više ljudi) Tarzan and Jane love each other very much. People often hurt one another .	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

6. upitne (interrogative) <i>(who, whom, whose, what, which)</i>	
Who will come to the party? Whom did you tell? Whose clothes are on the floor? What do you need? Which do you prefer?	

7. odnosne (relative) who/that za ljude <i>My boss, who is very nice, lives in London.</i> which/that za životinje i stvari <i>Mary gave the book, which she had already read, to her best friend.</i> whose za pripadnost <i>His brother, whose house is at the end of the street, is a friend of mine.</i>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Истраживачки задатак IIφ

Kakav je to telefon?

What kind of phone is that?

- How big is your house?

Kolika je tvoja kuća?

- Koji sat ti se više sviđa?

Which watch do you like more?

4. neodređene zamjenice:

- Neko me je pratio.

Someone was following me.

- Imam ožiljak na nozi. Nečiji pas me ujeo.

I have a scar on my leg. Someone's dog bit me.

- Idem na odmor na nekoliko dana.

I am going on a holiday for a few days.

5. odrične zamjenice:

- Ovo je ničija zemlja.

This is nobody's land.

- Nemam nikakav odnos sa njom.

I have no relationship with her.

6. opšte (određene):

- Svaki put kad nešto kažem, prekineš me.

Every time I say something, you interrupt me.

- Kupiću bilo koje patike.

I will buy any sneakers.

- Šta god da uradiš biće ispravno.

Whatever you do will be right.

- Možeš da izabereš košulju koju god želiš.

You can pick whichever shirt you like.

- U ovom restoranu imaju svakakva jela.

They have all kinds of dishes in this restaurant.

II

„Još ako počnu, kao što to oni umiju, da pokazuju slike kad si imao/imala dvije godine i golišav/golišava trčao/trčala po plaži i čijih se dogodovština uvijek rado sjećaju... Pomisliš da ti ne preostaje ništa drugo nego da se ošišaš, ofarbaš, podvrgneš plastičnoj hirurgiji toliko drastičnoj da te ni rođena majka više ne prepoznaje i preseliš se u neki drugi grad ili u neku daleku zemlju gdje niko za ovo ne zna.”

Prevod:

”And if they begin, like they usually do, showing pictures from when you were two, running around the beach naked and which events they always gladly recall... You think you are left with nothing else, but to cut your hair, dye it, do plastic surgery so drastic that even your own mother doesn't recognize you anymore and move to another city or a faraway country where nobody knows about this.”

Upoređivanje:

1.

Još ako počnu : And if they begin

kad si imao/imala dvije godine : from when you were two

uvijek rado sjećaju : they always gladly recall

Pomisliš da ti ne preostaje : You think you are left with

- u našem jeziku subjekat može biti izostavljen iz rečenice, zbog toga što se predikat sa subjektom slaže u rodu, broju i licu, pa na osnovu predikata možemo da naslutimo subjekat; ovo nije slučaj u engleskom jeziku, zato što se po nastavku za oblik glagola ne može znati subjekat

2.

kao što to oni umiju : like they usually do

- to – suvišno je

3.

i čijih se dogodovština : and which events

- čijih : which – which označava kojih, a ne čijih;
which – funkcija veznika; whose (čijih) se gramatički ne uklapa u prevod – nema smisla (nema na šta da se odnosi)

4. (poklapanja)

da te ni rođena majka više ne prepoznaje : that even your own mother doesn't recognize you anymore

u neki drugi grad : to another city

u neku daleku zemlju : a faraway country (član zamjenjuje zamjenicu, zato što u engleskom jeziku član a podrazumijeva da je jedna od mnogih)

niko za ovo ne zna : nobody knows about this

5.

da se ošišaš : to cut your hair

ofarbaš : dye it (it se odnosi na kosu)

- cut/dye – prelazni glagol; hair/it – pravi objekat

your

another

anything

nobody

which

nothing

my

they

something

whose



6. preseliš se : move

- glagol move (preseliti se) u engleskom jeziku nije povratni glagol

7.

rođena majka : your own mother

8.

ne preostaje ništa : left with nothing

U našem jeziku, za razliku od engleskog, važi načelo dvostruke negacije: riječi poput nikad, ništa, nigdje, nikako, zahtijevaju još i negaciju glagola

Iako ima poklapanja kada je u pitanju korišćenje zamjenica u našem i engleskom jeziku, razlike su brojne.

U našem jeziku se predikat sa subjektom slaže po rodu, broju i licu, te se subjekat može naslutiti na osnovu predikata. To nam omogućava da ga izostavimo iz rečenice, što nije slučaj u engleskom jeziku, u kome se ne može tačno znati subjekat na osnovu nastavka za oblik glagola.

U engleskom jeziku se nerijetko koriste članovi umjesto zamjenice. Neodređeni član a/an kazuje da se misli na jedan od mnogih predmeta iste vrste, dok određeni član the kazuje na koji se predmet tačno odnosi.

Bitna razlika u korišćenju zamjenica između ova dva jezika je dvostruka negacija. U našem jeziku važi pravilo dvostruke negacije, po kome riječi poput nikad, ništa, nigdje, nikako zahtijevaju i negaciju glagola. To nikako nije slučaj u engleskom jeziku – naprotiv! U engleskom je dvostruku negaciju nepravilno koristiti.

Radili:

Ena Begović, Nina Račeta,
Jelena Prelević, Dušan Ražnatović,

IIF